Zuschrift an die Redaktion

Balle Maria, Südamerika, Argentina, 14. Mai 1903.

Sehr geehrter Herr Redakteur!

Im Namen vieler unserer deutschrussischen Bruder in Argentinien bitte ich Sie, in Ihrem werten Blatt „Klemens“ folgendes veröffentlichen zu wollen.

Wir Einwohner der Kolonie Marienthal, Departement Biamante[1], und mehrere aus anderen Kolonien, in allem 106 Familien, haben am 27. Dezember vorigen Jahres an die russische Regierung ein Bittgesuch eingereicht, in welchem wir das Ministerium baten, uns von Biamante freie Überfahrt nach Rußland in die Umgegend von Akmolinsk gewähren zu wollen, wie auch uns die erste Saat vorzustrecken. Wir seien gewillt, uns allen russischen Gesetzen und Regeln zu unterwerfen. Genanntes Schriftstück ist in russischer Sprache verfasst und wurde dem französischen Konsul in Buenos Aires mit der Bitte zur Weiterbeförderung übergeben. Da bis jetzt keine Antwort eingelaufen ist, so zweifeln wir, ob unsere Bitte ihren Bestimmungsort erreicht hat; denn wir haben sichere Beweise in Händen, daß uns ein an das französische Konsulat adressierter, eingeschriebener Brief unterschlagen wurde. Es ist einem jeden aus uns klar, daß die hiesige Regierung alles aufbieten wird, uns zurückzuhalten, aber das richtige Mittel, dem Bauernstande zu helfen, wird sie wohl nicht anwenden. Was uns von hier forttreibt, das ist die gänzliche Armut, welcher der Bauernstand in der Provinz Entre Rios verfallen ist. Und warum? Erstens, weil alles, was ins Land gebracht wird, furchtbar hoch verzollt ist. Zweitens ist die Konsumsteuer auf eine schwindelnde Höhe gestellt, so daß manche Artikel mit dem dreiviertel Preis ihres Wertes besteuert sind. Drittens ist der Preis der Produkte seit einigen Jahren so stark gesunken, daß die Auslagen nicht mehr gedeckt werden können und somit stets Schulden zurückbleiben. Wenn die hochlöbliche russische Regierung unsere Bitte genehmigt, dann ist gewiß, daß fast alle Deutschrussen aus Argentinien nach Rußland zurückkehren werden.

Es zeichnet sich hochachtungsvoll im Namen aller

Ihr ergebener Alexander Dumrauf.

Klemens. Ein katholisches Wochenblatt.
Nr. 37 vom 11. Juni 1903, S. 292.

[1] Richtig ist Diamante. – *Anm. von V. Herdt.*

Письмо редактору

Валье Мария, Южная Америка, Аргентина, 14 мая 1903 года

Глубокоуважаемый господин редактор!

От имени наших русско-немецких братьев в Аргентине прошу Вас опубликовать в Вашем респектабельном журнале «Клеменс» следующее сообщение:

Мы, жители колонии Мариенталь, департамент Диаманте, а также многие из других колоний, всего 106 семей, подали 27 декабря прошлого года на имя российского правительства прошение, в котором мы ходатайствовали перед министерством о предоставлении нам свободного переезда от Диаманте в Россию в район Акмолинска и выдаче нам взаймы семенного материала на первый посев. Мы выразили готовность выполнять все российские законы и правила. Прошение было написано на русском языке и передано французскому консулу с просьбой переслать его по назначению. В связи с тем, что ответ нами до сих пор не получен, мы, принимая во внимание, что у нас на руках имеются убедительные доказательства, что одно из наших заказных писем во французское консульство бесследно исчезло, вообще усомнились, что прошение дошло до адресата. Каждому из нас понятно, что здешнее правительство будет чинить всевозможные препятствия, чтобы задержать нас здесь, но верные средства помощи крестьянскому сословию оно, видимо, так и не найдет. Что нас отсюда гонит, так это всеобщая бедность, постигшая крестьян провинции Энтре Риос. И почему это так? Во первых, все, что поставляется в страну, облагается неимоверно высокими таможенными пошлинами. Во вторых, налог на потребительские товары находится на головокружительной высоте, так как к стоимости некоторых товаров прибавляют еще три четверти этой цены в качестве налога. В третьих, цены на (наши) продукты за последние годы настолько сильно упали, что расходы уже не оправдать и в итоге всегда остаются убытки. Если достопочтенное российское правительство выполнит нашу просьбу, то все русские немцы вне всякого сомнения возвратятся из Аргентины в Россию.

От имени всех подписуется с глубоким уважением

Ваш покорный слуга Александр Думрауф.

Перевёл на русский язык Виктор Гердт
Июнь 2023 г.